ترجمة ميرزا حبيب للكتاب الى أهله فى كرمان ، وصادف أن كان فيلوت هو القنصل البريطانى فى كرمان فى ذلك الوقت فاستطاع أن يحصل على المخطوطة الأصيلة ، ويكتب فيلوت فى مقدمتـــه على الطبعة الأولى « ان هذه الطبعة أخذت عن نسخة مخطوطة وطوبقت بعد ذلك على النسخة الأصلية التى أرسلها المترجم « يقصد الشيخ أحمد » الى موطنه ونشرت بأذن من ورثته « ويمكن بالتالى أن نقرر أن الكلونيل فيلوت أخذها كهبة وأخطأ خطأ فاحشا عندما ذكـر أن الشيخ أحمد هو المترجم • وما يبعث على الدهشة أن لايبدو على فيلوت أى تفكير فيما يمكن أن يفعله ميرزا حبيب بترجمته وهو يؤكد فى مقدمته أن الشيخ أحمد بينما كان فى استانبول قام بترجمة أعمال كثيرة عن الانجليزية والفرنسية من بينها حاجى بابا بمســـاعدة ميرزا حبيب وهو شاعر أصفهانى « على كل حال قبل فيلوتالشيخ أحمد كمترجم لحاجى بابا بل ونشر صورته على أغلفة الطبعـــة الأولى والثانية والثالثة وكلها ظهرت فى كلكتا والطبعة الثالثـــة مؤرخة بسنة ١٩٢٢ ويمكن أن يكون قد التقى قبلها ببراون ، أيمكن أن يكون براون قد نسى خطاب الشيخ أحمد ؟ أو ربما نظر بعين الاعتبار الى رأى فيلوت فى مقدمة الطبعة الأولى ، هل يمـكن أن يكون قد تغاضى ــ بذوقه المعهود وكرمه ــ عن تصحيح خطأ الكلونيل عن المترجم ؟ وفى المجلد الرابع من التاريخ الأدبى للفرس « الذى نشر سنة ١٩٢٤ » يقرر براون فى اشارة عابرة عن الترجمة الفارسية لحاجى بابا أن المترجم هو الشيخ أحمد لكنه يحيل القـــارىء الى مقدمته هو على الطبعة الانجليزية التى صدرت سنة ١٨٩٥ حيث ذكر اسم المترجم الحقيقى ، وربما كان براون فى ذلك الوقت شيخا معتل الصحة نسى طلب الشيخ أحمد بالنيابة عن صديقه والذى ورد فى خطاب كان قد وصله منذ اثنتين وثلاثين سنة •

ومعلوماتنا عن حياة ميرزا حبيب المترجم غير المعترف بـــه لحاجى بابا وسيرته محدودة جدا • ولد فى قرية صغيرة فى جهار